

# **Uebersetzungen, Konkordanzen und Konkordante Uebersetzung des Neuen Testaments**

Von

D. t<sup>l</sup>ol. WILHELM MICHAELIS

„ofessor an der Universität Born



Verlag von Heinrich Majer, Basel

## Inhaltsverzeichnis

Einleitung.....	9
<i>Schwierigkeiten und Lösungen in alier Zeit</i> . . . . .	10
Die große Bedeutung der Uebersetzungen . . . . .	10
Aus der Geschichte der griechischen Uebersetzung des Alten Testaments_____c.....	11
. Die konkordante Wiedergabe des Aquila . . . . .	13
Revision, freie Uebersetzung, Paraphrase und Ver- •• zieht auf den Grundtext .....	20
Von den alten Uebersetzungen des Neuen Testa- ments.....	27
* <i>Die klassischen Uebersetzungen der Beformations-</i> " <i>zeit und ihre Revisionen</i> .....	36
Die einzigartige Stellung der Luther- und der Zürcherbibel.....	36
Die Lutherbibel und ihre älteren Revisionen . . . . .	40
Durchgesehene Ausgabe" von 1892 . . . . .	47
Die „Neu durchgesehene Ausgabe" von 1913. . . . .	52
„Probetestament" von 1938 .....	55
?Der gegenwärtige Stand der Revisionsarbeit an der Lutherbibel.....	60
Revisionen der Lutherbibel in der Schweiz . . . . .	66
Die Zürcherbibel und ihre Revisionen . . . . .	69
Bibelrevision und Neuübersetzung.....	75
Gründe für die Entstehung neuerer Ueber- %Setzungen.....	81

<i>Die neueren Uebersetzungen des Neuen Testaments</i> .....	94
Uebersetzungen in Kommentaren und selbständige Uebersetzungen.....	94
Ueb ersieht über „ältere Uebersetzungen“.....	105
Weizsäcker.....	108
Stage.....	117
Wiese.....	124
Schlachter.....	132
Weiß.....	144
Reinhardt.....	148
Anrecht.....	152
Menge.....	156
Daechsel.....	164
Schlatter.....	168
Pfäffli.....	171
Uebersicht über weitere Uebersetzungen.....	176
Katholische Uebersetzungen.....	179
<i>Konkordanzen und konkordante Uebersetzung</i> ...	185
Schwierigkeiten beim Benutzen neuerer Uebersetzungen.....	185
Die Konkordanzen, ihre Vorzüge und Schranken	189
Konkordanz und konkordante Uebersetzung.....	194
Die „Konkordante Wiedergabe“.....	201
Schhiß.....	216
Register.....	218